

**MEMORIA DE LAS ACCIONES DESARROLLADAS
PROYECTOS DE MEJORA DE LA CALIDAD DOCENTE
VICERRECTORADO DE INNOVACIÓN Y CALIDAD DOCENTE
I PLAN INNOVACIÓN EDUCATIVA (2012-2013)**

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto: *“Handbook of content and language integrated learning in Physiology (CLIL in Physiology classroom)”*

2. Código del Proyecto: 123016

3. Resumen del Proyecto

4. Coordinador del Proyecto

Nombre y Apellidos Profesional	Departamento	Código del Grupo Docente	Categoría
Estrella Agüera Buendía -	Biología Celular, Fisiología e Inmunología –	041	Profesora Titular

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos Profesional	Departamento	Código del Grupo Docente	Categoría
Giuseppe Palmieri externo	-----		Personal

6. Asignaturas afectadas

Nombre de la asignatura	Área de conocimiento	Titulación/es
Fisiología	Fisiología	Ciencia y Tecnología de los Alimentos
Fisiología Animal	Fisiología	Veterinaria
Fisiología Animal	Fisiología	Biología

MEMORIA DE LA ACCIÓN

1. **Introducción** (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas etc.)

Hay una conciencia cada vez mayor de que los idiomas desempeñan una función esencial en el desarrollo, al garantizar la diversidad cultural y el diálogo intercultural, y también en la consecución de la educación para todos y el fortalecimiento de la cooperación, la construcción de sociedades del conocimiento integradoras y la conservación del patrimonio cultural, así como en la movilización de la voluntad política para aplicar los beneficios de la ciencia y la tecnología al desarrollo sostenible.

La Universidad de Córdoba está potenciando la enseñanza bilingüe de la oferta formativa de sus centros, tanto a nivel de estudios de Grado como de Máster con el fin de poder establecer una oferta de títulos oficiales bilingües en un plazo de 2-3 cursos académicos. El objetivo a corto plazo de este programa de plurilingüismo puede conseguirse mediante la realización de actividades docentes entre las que se incluye la impartición de un porcentaje de las asignaturas en inglés.

CLIL hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera.

Este proyecto hace referencia a la situación concreta en la que en las prácticas de Fisiología se intentan enseñar a través de una lengua extranjera (inglés) con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera.

Teniendo en cuenta todo lo anterior y utilizando la metodología CLIL, se ha realizado un manual de prácticas de fisiología titulado: “**CLIL in Physiology Practical classroom**” como innovación educativa para que los alumnos/as usen la lengua inglesa a la vez que profundizan en los contenidos de esta asignatura de 1º de Grado de Ciencia y Tecnología de los Alimentos, haciéndose extensivo a los alumnos de Fisiología Animal de Veterinaria y Fisiología Animal de Biología. Garantizamos que, teniendo en cuenta los objetivos de plurilingüismo de la UCO este proyecto irá dirigido a un grupo mediano de alumnos/as que elijan libremente participar, en el marco del cual se pretende desarrollar esta primera fase del programa de bilingüismo.

2. **Objetivos** (concretar qué se pretendió con la experiencia)

- Preparar una guía de contenidos prácticos para aumentar la confianza en el proceso de aprendizaje y el interés por el aprendizaje de la lengua extranjera.
- Mejorar las destrezas lingüísticas al mismo tiempo que el bilingüismo y el aprendizaje de contenidos.
- Mejorar y potenciar los conocimientos previos de la lengua extranjera.
- Preparación final de un libro electrónico con ISBN en CDROM

3. **Descripción de la experiencia** (exponer con suficiente detalle lo realizado en la experiencia)

La experiencia ha sido muy positiva ya que al trabajar el protocolo de prácticas e fisiología para traducirlo al inglés me ha ayudado a trabajar una competencia transversal que tenemos que desarrollar tanto los profesores como los alumnos.

Ha sido una forma de planificar la implantación del plurilingüismo de las clases prácticas de Fisiología.

En la enseñanza han cambiado los contenidos docentes, la forma de trabajar los alumnos, la forma de transmitir la información los docentes, el material utilizado a la hora de comunicarse, la forma en que los alumnos trabajan sobre los contenidos, e incluso la forma en que se realizan las evaluaciones y los exámenes.

CLIL, además permite que el alumnado esté en contacto con otro idioma lo cual enriquece su aprendizaje.

Con esta experiencia no sólo se pretende que el alumno maneje un CDROM en inglés sino que además en el transcurso de las sesiones prácticas introduzcamos el concepto 'classroom language' (lenguaje de aula) que se refiere a cualquier tipo de lenguaje en cualquier situación de la clase. Puede ser una conversación entre el profesor y los alumnos, o entre los mismos estudiantes. El docente puede controlar una parte de este lenguaje, pero lo que los alumnos aprenden al final a menudo depende de la espontaneidad y lo impredecible.

El lenguaje de aula que se usa con mayor frecuencia de forma interpersonal es el usado para dar instrucciones (Come here please!); para elogiar y animar (*Well done!*); para controlar la clase (*Please be quiet!*)... Éstos son los ejemplos más comunes, pero el lenguaje de aula puede ser mucho más rico y merece una especial atención en un aula CLIL que es lo que se pretende al poner en marcha esta experiencia.

4. Materiales y métodos (describir la metodología seguida y, en su caso, el material utilizado)

Se seleccionaron los protocolos de prácticas utilizados en clase y se eligió algún otro más novedoso.

Una vez seleccionados se tradujeron al inglés y se revisaron con el fin de subsanar posibles errores. Una vez concluido este trabajo se envió el documento Word a Giuseppe Palmieri 2El Granada, Ediciones digitales” para que maquetara toda la documentación y realizara el libro electrónico en el CD ROM.

La publicación incluye un archivo de arranque, Autorun.inf, que permite que el disco, una vez insertado en la unidad correspondiente, se cargue sin necesidad de instalar ningún software adicional.

Este CD ROM tiene I.S.B.N.: 978-84-941616-2-9

5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad)

En los últimos años se ha venido popularizando la presentación de contenidos como libros, tutoriales, presentaciones empresariales y otros, a través de medios electrónicos, bien sea por medio de INTERNET o de CD ROM con el objetivo final de comercializar un producto o hacer llegar a una creciente población una amplia gama de información. La efectividad de la presentación electrónica de cualquier contenido en términos gráficos y de multimedia, interactividad y cantidad de información recopilada es bien conocida por todos y por casi todas las instituciones bien sea educativas o de carácter empresarial, que tienen por objetivo la ampliación de la cobertura y la diversificación de sus programas. En la actualidad los libros

electrónicos tienden a sustituir los libros convencionales y el papel del que están hechos, debido al vertiginoso progreso de las tecnologías electrónicas.

6. Utilidad (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil)

Entre las ventajas más significativas que ofrece esta herramienta para el alumnado se encuentran:

1. Puede ser utilizada por cualquier persona que posea conocimientos informáticos básicos.
2. Ha sido desarrollada con la intención de mejorar la divulgación de los contenidos didácticos, también a través de la red integrando el aprendizaje de otro idioma y fisiología.
3. El producto final consiste en un conjunto de archivos y carpetas debidamente organizadas, de manera tal que esa información se puede grabar en un CDROM, en un pendrive o depositar simplemente en un apartado de descargas en internet.
4. La publicación incluye además un archivo de arranque, Autorun.inf, que permite que el disco, una vez insertado en la unidad correspondiente, se cargue sin necesidad de instalar ningún software adicional.

7. Observaciones y comentarios (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados)

8. Autoevaluación de la experiencia (señalar la metodología utilizada y los resultados de la evaluación de la experiencia)

La experiencia ha sido muy enriquecedora ya que me ha permitido profundizar en el contenido de la Fisiología y mejorar las destrezas del inglés como conducto para la comunicación en otro idioma con el alumnado.

El CLIL debe suponer un reto cognitivo para los alumnos: para que puedan desarrollar sus destrezas de pensamiento en conjunción con sus habilidades básicas de comunicación interpersonal y su competencia en el lenguaje cognitivo-académico.

Bibliografía

FISIOLOGÍA

- Berne R.M. y Levy, M.N. (2001). Fisiología. Ed. Harcourt. Madrid.
- Cunningham J.G. (2009). Fisiología Veterinaria. 4ª Edición. Ed. Interamericana.
- Guyton A.C. y Hall J. (2013). Tratado de fisiología médica 13ª Edición. McGraw-Hill Interamericana. Madrid.
- Hill, R.W., Wyse G.A., Anderson M. (2006), Fisiología Animal, Editorial Médica Panamericana 2006. ·

Anderson L. , Krathwohl D. R., Bloom B. S. (a cura di) et al. *Taxonomy for Learning, Teaching and Assesing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*, Prentice Hall College, 2000

Barbero T., Clegg J. *Programmare percorsi CLIL*, Carocci Faber-Scuolafacendo, 2005

Benjamins J. *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) classrooms*, 2007.

Coyle D., Hood Ph., Marsh D. *CLIL: Content and Language Integrated Learning*, CambridgeUniversity Press, 2010.

Marsh D., Maljers, A., Hartiala, A *Profiling European CLIL, Classrooms, Languages open Doors*, University of Jyväskylä, 2001.

Trincanato E., Amato A. *C.L.I.L. Content and language integrated learning. Apprendere contenuti in inglese o in altre lingue*, Herbita 2011.

** Se adjunta PDF con el contenido del CD-ROM

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba 30 Septiembre 2013